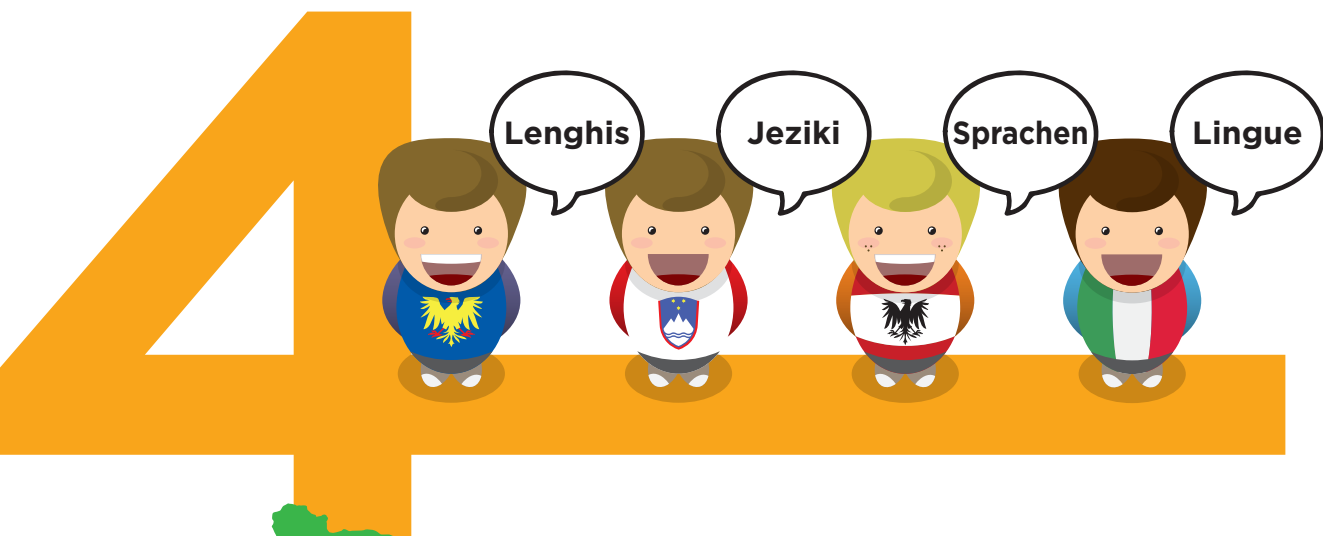




REGJON
REGIJA
REGION
REGIONE

Cu la publicazion di chest librut, la Societât Filologjiche Furlane

e vûl proponi ae atenzion dal mont
de scuele dal Friûl Vignesie Julie
une des ricjecis culturâls plui grandis
di cheste region: la diversitât
lenghistiche.

Un patrimoni che si à di cognossi,
rispietâ, valorizâ e amâ.

Sto publikacijo želi Furlansko filološko društvo šolam Furlanije Julijske

krajine predstaviti eno največjih
kulturnih zakladov te dežele:
jezikovno raznolikost.

Neprecenljivo premoženje,
ki ga velja spoznati, spoštovati,
vrednotiti in ljubiti!

Mit der Veröffentlichung dieser Broschüre will die Società Filologica Friulana

die Aufmerksamkeit der Schulen
von Friaul Julisch-Venetien
auf einen der wichtigsten Aspekte
der kulturellen Vielfalt dieser Region
lenken: die sprachliche Vielfalt.
Ein Kulturerbe, das man kennenlernen,
respektieren und lieben muss.

Con la pubblicazione di questo fascicolo, la Società Filologica Friulana

intende proporre all'attenzione
del mondo della scuola del Friuli
Venezia Giulia una delle maggiori
ricchezze culturali di questa nostra
regione: la diversità linguistica.
Un patrimonio da conoscere,
rispettare, valorizzare e amare!



Ce ise une lenghe?
 Kaj je jezik?
 Was ist eine Sprache?
 Che cos'è una lingua?



Ducj i animâi a comunichin cui lôr simii. La nestre specie, chê umane, e à svilupât il sisteme di comunicazion plui complès e plui efficient che al esist in nature: **il lengaç**. Une lenghe, duncje, e je un insieme di peraulis e di regulis che o doprìn par comunicâ cun chei altris. Tal mont a son cirche 7.000 lenghis. Ogni lenghe e à un teritori là che si fevelile tradizionalmentri. Tes diviersis zonis che a formin chest teritori, si fevelin varietâts carateristichis de lenghe, che si clamin dialets.

Alle Tierarten kommunizieren mit ihren Artgenossen auf irgend eine Weise. Die Menschen haben die komplexeste und wirksamste Form von Kommunikation entwickelt, die es in der Natur gibt: **die Sprache**. Die Sprache ist also ein System von Wörtern und Regeln, die wir verwenden, um mit anderen zu kommunizieren. Es gibt ungefähr 7.000 Sprachen in der Welt. Jede davon spricht man traditionell auf einem bestimmten Gebiet und nimmt in den verschiedenen Zonen dieses Gebietes unterschiedliche Formen an, die wir mit Dialekt bezeichnen.

Vsaka živalska vrsta na svoj način komunicira s sebi enakimi. Naša, človeška vrsta je razvila najbolj kompleksen in učinkovit sistem komuniciranja, ki obstaja v naravi: **jezik**. Jezik je sklop izrazov in pravil, ki jih uveljavljamo za komuniciranje z drugimi. Na svetu obstaja približno 7.000 jezikov, vsakega pa se tradicionalno govori na določenem območju. Posamezni predeli določenega jezikovnega območja se razlikujejo po značilnih lokalnih oblikah jezika, ki jih imenujemo narečje.

Tutte le specie animali comunicano in qualche modo con i loro simili. La nostra specie, quella umana, ha sviluppato il sistema di comunicazione più complesso e più efficace che esiste in natura: **il linguaggio**. Una lingua, quindi, è un insieme di parole e di regole che usiamo per comunicare con gli altri. Nel mondo esistono circa 7.000 lingue. Ognuna di loro ha un territorio dove è parlata tradizionalmente. Nelle diverse zone che compongono questo territorio, la lingua assume forme locali caratteristiche, che chiamiamo dialetti.

Cerviei cuntune marce in plui
Možgani z nekaj več sposobnostmi
Köpfchen, die mehr drauf haben
Cervelli con una marcia in più



Savê plui di une lenghe al è biel e al è util. Al è biel parcè che o podin cognossi tancj amîs in plui. Ma al è ancje util, parcè che nus permet di inressi la nestre inteligjence. Di fat cui che al fevele plui di une lenghe al à une memorie che e funzione miôr, al impare plui svelt altris lenghis e si concentre cun plui facilitât.

Die Beherrschung von mehr als einer Sprache ist schön und vorteilhaft. Schön, weil man dadurch viele neue Freunde gewinnen kann. Aber auch vorteilhaft, weil wir dadurch unsere Intelligenz verstärken können. Wer mehrere Sprachen spricht hat nämlich ein besseres Gedächtnis, lernt viel leichter Fremdsprachen und kann sich besser konzentrieren.

Znati več kot en jezik je lepo in koristno. Lepo je, ker nam omogoča, da vzpostavimo veliko prijateljskih stikov. Je pa tudi zelo koristno, ker nam dovoli, da okrepimo svojo inteligenco. Kdor govori več jezikov, ima namreč boljši spomin, lažje se nauči novih jezikov in ima večjo sposobnost koncentracije.

Sapere più di una lingua è bello ed è utile. È bello perché ci permette di conoscere molti amici. Ma è anche utile, perché ci permette di potenziare la nostra intelligenza. Chi parla più lingue, infatti, ha una migliore memoria, impara più facilmente altre lingue e si concentra più facilmente.

Ce ise une minorance lenghistiche?

Ciertis lenghis a son une vore dopradis, come il cinês, che lu fevelin un miliart di personis. Altris lenghis lis fevelin pôcs di lôr, come il Saoch, une lenghe de Asie che a son dome 10 personis che le cognossin. Indipendentementri dal numar di personis che le fevelin, une lenghe e je un tesar culturâl par dute la umanitât. Une minorance lenghistiche e je une comunitât che e fevele tradizionalmentri une lenghe diferente di chê de maiorance dai citadins di un stât. Une vore dispès lis personis che a fasin part di une minorance lenghistiche a fevelin dôs lenghis: la sô e chê de maiorance.

Was ist eine sprachliche Minderheit?

Einige Sprachen sind weit verbreitet, wie z. B. Chinesisch, eine Sprache die von einer Milliarde Menschen gesprochen wird. Andere Sprachen werden nur von wenigen Menschen gesprochen, wie Saoch, eine Sprache Asiens, die nur 10 Menschen bekannt ist. Jede Sprache ist ein Kulturschatz und er gehört der gesamten Menschheit an, unabhängig von der Zahl Menschen, die diese Sprache sprechen. Bei einer sprachlichen Minderheit handelt es sich um eine Gemeinschaft, die traditionsgemäß eine andere Sprache spricht als jene, die von der Mehrheit der Bürger eines Staates verwendet wird. Meistens sind die Zugehörigen einer sprachlichen Minderheit doppelsprachig: sie sprechen ihre eigene Sprache wie auch die Sprache der Mehrheit.

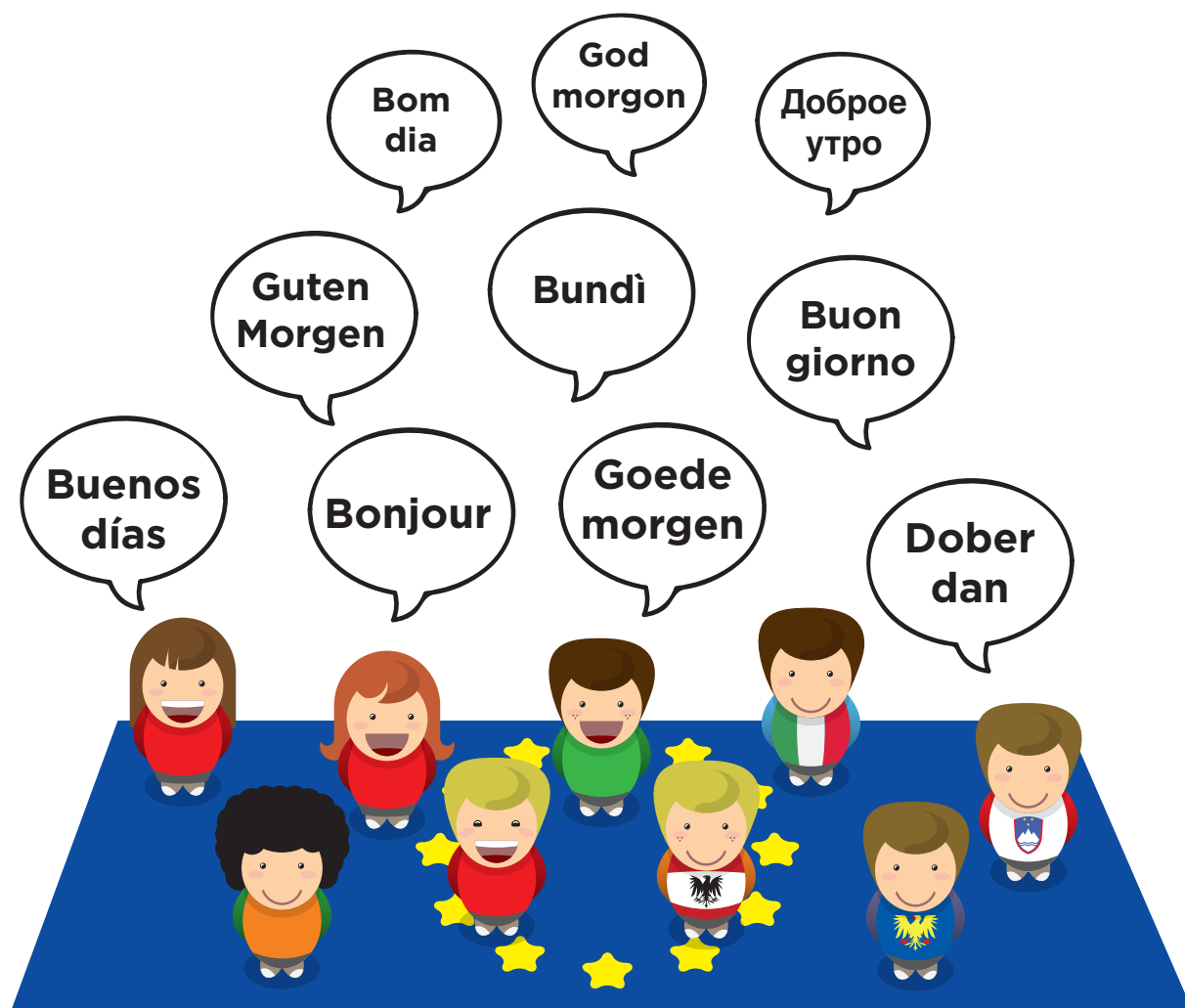
Kaj je jezikovna manjšina?

Nekateri jeziki so zelo razširjeni, na primer kitajščina, ki jo govori milijarda ljudi v svetu. Druge jezike uporablja zelo malo ljudi; zgovoren primer je jezik Saoch, ki ga v Aziji zna samo 10 ljudi. Ne glede na število govorcev je vsak jezik pravo kulturno bogastvo, ki pripada vsemu človeštvu. Jezikovna manjšina je skupnost, ki tradicionalno govori jezik, ki je drugačen od jezika večine državljanov določene države. Pogosto so pripadniki jezikovnih manjšin dvojezični govorci, saj znajo svoj in večinski jezik.

Che cos'è una minoranza linguistica?

Alcune lingue sono molto diffuse, come il cinese, che è parlato da un miliardo di persone. Altre lingue sono usate da pochi, come il Saoch, una lingua dell'Asia conosciuta solo da 10 persone. Indipendentemente dal numero di persone che la parlano, ogni lingua è un tesoro culturale che appartiene a tutta l'umanità. Una minoranza linguistica è una comunità che parla tradizionalmente una lingua diversa da quella della maggioranza dei cittadini di uno stato. Molto spesso i membri delle minoranze linguistiche sono bilingui: parlano la propria lingua e quella della maggioranza.

Europe: un continent plen di minorancis
Evropa: celina mnogih manjšin
Europa: ein Kontinent reich an Minderheiten
Europa: un continente ricco di minoranze



La Europe e à la fortune di jessi un mosaic di lenghis,

dal Ocean Atlantic fin ai Monts Urâi. In plui des lenghis uficiâls dai stâts, tal nestri continent si fevelin almancul altris 50 lenghis. Se ducj i 55 milions di europeans che a fevelin une lenghe minoritarie si dessin la man, a formaressin une cjadene che e fasarès dut il zîr de Tiere.

Europa ist glücklicherweise ein Mosaik aus Sprachen,

vom Atlantischen Ozean bis zu den Uralen. Neben den offiziellen Sprachen der einzelnen Länder werden hier mindestens weitere 50 Sprachen gesprochen. Gäben sich alle 55 Millionen Europäer, die eine Minderheitssprache sprechen, die Hand, würden sie eine Kette bilden, so lang wie der ganze Erdumfang.

Evropa je pravi mozaik jezikov,

od Atlantskega oceana do Urala. Poleg uradnih jezikov posameznih držav, se na naši celini govori še najmanj drugih 50 jezikov. Če bi si vseh 55 milijonov Evropejcev, ki govorijo nek manjšinski jezik, podalo roko, bi ustvarili tako dolgo človeško verigo, da bi lahko popolnoma obkrožila zemeljsko oblo.

L'Europa ha la fortuna di essere un mosaico di lingue,

dall'Oceano Atlantico fino ai Monti Urali. Oltre alle lingue ufficiali dei singoli stati, nel nostro continente si parlano almeno altre 50 lingue. Se i 55 milioni di europei che parlano una lingua minoritaria si dessero la mano, formerebbero una catena che farebbe il giro completo della Terra.

I tesaurs lenghistics dal Friûl Vignesie Julie
Jezikovni zakladi Furlanije Julijske krajine
Die Sprachschätze von Friaul Julisch Venetien
I tesori linguistici del Friuli Venezia Giulia



Il Friûl Vignesie Julie al è une des zonis di Europe plui sioris di lenghis. In plui de lenghe uficiâl dal stât, che al è il talian, in Friûl Vignesie Julie si fevele tradizionalmentri furlan, todesc e sloven. Si pues fâ cont che, in dut, plui de metât de popolazion de region e fevele une di chestis trê lenghis.

Furlanija Julijska krajina je eno od jezikovno najbogatejših območij v Evropi. Poleg uradnega nacionalnega jezika, italijanščine, se tukaj tradicionalno govori še furlansko, nemško in slovensko. Skupaj več kot polovica prebivalstva dežele govori vsaj enega teh treh jezikov.

Friaul Julisch Venetien ist eines der an Sprachen reichsten Gebieten Europas. Neben der offiziellen Staatssprache, Italienisch, spricht man in Friaul traditionsgemäß Friaulisch, Deutsch, und Slowenisch. Insgesamt spricht mehr als die Hälfte der Bevölkerung dieser Region eine dieser drei Sprachen.

Il Friuli Venezia Giulia è una delle zone d'Europa più ricche di lingue. Accanto alla lingua ufficiale dello stato, l'italiano, in Friuli Venezia Giulia tradizionalmente si parlano il friulano, il tedesco e lo sloveno. Si calcola che, in totale, più della metà della popolazione della regione parli una di queste tre lingue.

La lenghe furlane
Furlanščina
Die friaulische Sprache
La lingua friulana



Il furlan al è une lenghe che e ven diretamentri dal latin, cun contribûts impuartants des lenghis dai Celts e dai Longobarts. Si fevele furlan te plui part dal teritori des provinciis di Gurize, Udin e Pordenon, ma ancje intun tocet de provincie di Vignesie.

Furlanščina je jezik, ki neposredno izhaja iz latinščine in ki je veliko prevzel iz jezikov Keltov in Langobardov. Govori se jo na večjem delu ozemlja pokrajin Gorica, Videm in Pordenone in tudi na manjšem delu ozemlja pokrajine Benetke.

Die friaulische Sprache stammt direkt vom Lateinischen, mit wesentlichen Beiträgen von keltischen und langobardischen Sprachen. Sie wird hauptsächlich in den Provinzen Görz, Udine und Pordenone gesprochen, aber auch in einem kleinen Teil der Provinz Venedig.

Il friulano è una lingua che deriva direttamente dal latino, con contributi importanti delle lingue dei Celti e dei Longobardi. Si parla nella maggior parte del territorio delle province di Gorizia, Udine e Pordenone, ma anche in una piccola parte della provincia di Venezia.

La lenghe slovene
Slovenščina
Die slowenische Sprache
La lingua slovena



Živé naj vsi naródi,
 ki hrepené dočakat dan,
 da, koder sonce hodi,
 prepír iz svéta bo pregnan,
 da rojak prost bo vsak,
 ne vrag, le sosed bo mejak!



Il sloven al è une lenghe de famee slave. Lu fevelin plui di doi milions di personis in dut il mont e al è la lenghe uficiâl de Republiche di Slovenie. In Friûl Vignesie Julie si fevelilu te fasse al confin cu la Slovenie, des monts fin al Mâr Adriatic.

Slovenščina je jezik slovanske družine. Govorita jo več kot dva milijona ljudi po vsem vetu in je uradni jezik Republike Slovenije. V Furlaniji Julijski krajine se slovenščino govori v obmejnem pasu s Slovenijo, od Alp do morja.

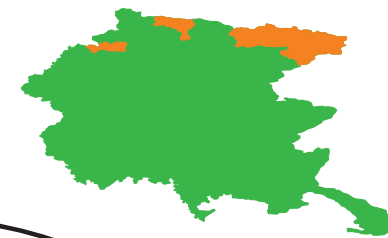
Slowenisch gehört zur slawischen Sprachfamilie. Diese Sprache sprechen über zwei Millionen Menschen in der ganzen Welt und ist die offizielle Sprache der Republik Slowenien. In Friaul Julisch Venetien spricht man sie längst der slowenischen Grenze, und zwar von den Alpen bis zum Meer.

Lo sloveno è una lingua della famiglia slava. È parlato da più di due milioni di persone in tutto il mondo ed è la lingua ufficiale della Repubblica di Slovenia. In Friuli Venezia Giulia, si parla nella fascia al confine con la Slovenia, dalle Alpi fino al Mare.

La lenghe todescje
Nemščina
Die deutsche Sprache
La lingua tedesca



Land der Berge, Land am Strome,
 Land der Äcker, Land der Dome,
 Land der Hämmer zukunftsreich!



Il todesc al è la lenghe mari de plui part dai abitants di Austrie, Gjermanie e Svuiszare. In Friûl Vignesie Julie si fevelin varietâts une vore carateristicis di todesc in trê zonis: te Val Cjanâl, a Sauris e a Tamau.

Nemščina je materni jezik večine prebivalcev Avstrije, Nemčije in Švice. V Furlaniji Julijski krajini se govori več različic nemškega jezika na treh območjih: v Kanalski dolini in v občinah Sauris in Timau.

Deutsch ist die Muttersprache der meisten Einwohner Österreichs, Deutschlands und der Schweiz. In Friaul Julisch Venetien spricht man in drei Gebieten ganz besondere Varietäten der deutschen Sprache: im Kanaltal, in Sauris/Zahre und in Timau/Tischlbong.

Il tedesco è la lingua madre della maggior parte degli abitanti di Austria, Germania e Svizzera. In Friuli Venezia Giulia si parlano varietà molto caratteristiche di tedesco in tre zone: nella Val Canale, nel comune di Sauris e a Timau.

La lenghe taliane
Italijanščina
Die italienische Sprache
La lingua italiana



**Fratelli d'Italia l'Italia s'è desta,
 dell'elmo di Scipio s'è cinta la testa.
 Dov'è la Vittoria? Le porga la chioma,
 Ché schiava di Roma Iddio la creò.**



Il talian al è la lenghe uficiâl de Republiche Taliane e, di consequence, ancje dal Friûl Vignesie Julie. Ta cheste region, dongje dal talian, dal todesc, dal sloven e dal furlan, si fevelin ancje dialets venits, massime te fasce plui dongje dal mâr.

Italienisch ist die offizielle Sprache der Republik Italien und somit auch von Friaul Julisch Venetien. In dieser Region werden neben Italienisch, Deutsch, Slowenisch und Friaulisch auch venezianische Dialekte gesprochen, und das besonders der Küste entlang.

Italijanščina je uradni jezik Republike Italije in posledično dežele Furlanije Julijske krajine. V tej deželi se poleg italijanščine, nemščine, slovenščine in furlanščine govori tudi venetska narečja, predvsem v obalnem pasu.

L'italiano è la lingua ufficiale della Repubblica italiana e, di conseguenza, anche del Friuli Venezia Giulia. In questa regione, accanto all'italiano, al tedesco, allo sloveno ed al friulano, si parlano anche dialetti di tipo veneto, soprattutto nella fascia più vicina al mare.

No dome lenghis

Une comunitât lenghistiche no je diferente dome par vie de sô lenghe. E je caraterizade, plui in gjenerâl, ancje di une culture specifiche che e cjape dentri elements come i valôrs, la leteradure, la musiche tradizional e i bai, il cjant, i costums, la cuisine tipiche, la storie e lis espressions artistichis. Une comunitât si identifice dispès ancje tai siei simbui, come une bandiere, une steme o un cjant nazionâl. Ducj i elements che a fasin part de culture di une comunitât a van protezûts e conservâts.

Nicht nur Sprachen

Eine Sprachgemeinschaft unterscheidet sich nicht nur in der Sprache. Sie kennzeichnet sich im Allgemeinen auch durch eine eigene Kultur, d. h. durch bestimmte Werte, durch die Dichtung, durch traditionelle Musik und Tänze, Trachten, Küche, Geschichte und Kunst. Eine Gemeinschaft identifiziert sich oft auch durch ihre Symbole (eine Fahne, ein Wappen, eine Hymne). Alle Elemente, die zur Kultur einer Gemeinschaft gehören, müssen gepflegt und verteidigt werden.

Ne samo jeziki

Značilnost jezikovnih skupnosti ni le njihov jezik, ampak tudi kultura, ki poleg jezika zajema še druge elemente, kot so vrednote, književnost, tradicionalna glasba in plesi, noše, navade, tipična kulinarika, zgodovina in umetniški izraz. Pogosto se skupnosti identificirajo tudi s simboli (zastave, grbi, himne). Vse elemente, ki pripadajo kulturi neke skupnosti, je treba gojiti in ščititi.

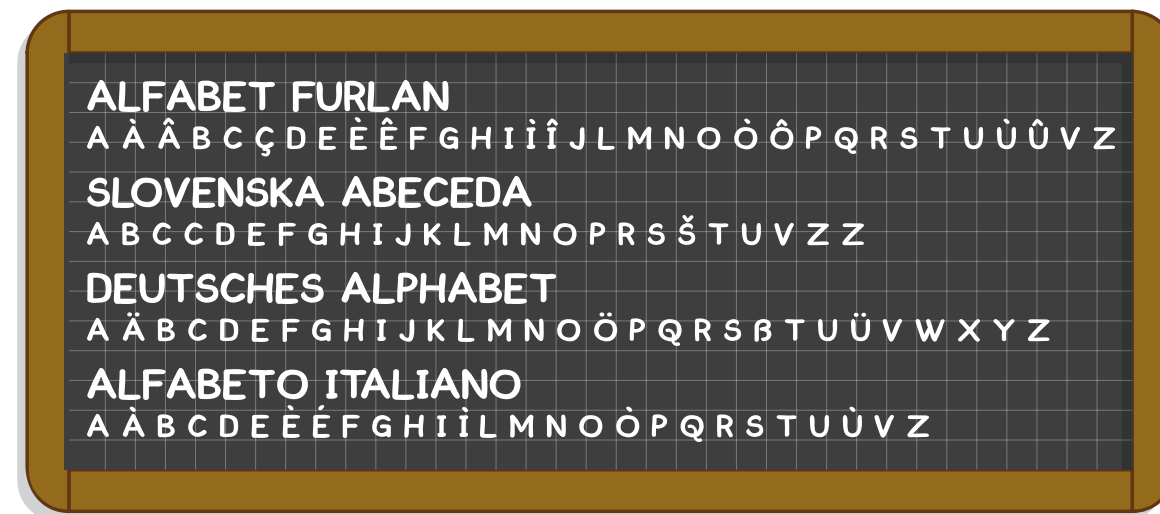
Non solo lingue

Una comunità linguistica non si distingue solo per la sua lingua. È caratterizzata, più in generale, anche da una cultura propria che, oltre alla lingua, include elementi come i valori, la letteratura, la musica tradizionale e le danze, i costumi, la cucina tipica, la storia e le espressioni artistiche. Una comunità si identifica spesso anche attraverso i suoi simboli (una bandiera, uno stemma, un inno). Tutti gli elementi che fanno parte della cultura di una comunità vanno coltivati e protetti.

No dome lenghis
Ne samo jeziki
Nicht nur Sprachen
Non solo lingue



Lenghis e alfabeti
Jeziki in abecede
Sprachen und Alphabete
Lingue e alfabeti



Par scrivi une lenghe, si doprin letaris che no son tai alfabeti di altris lenghis. Par talian si doprin letaris acentadis come È e É. Par furlan a son simbui speciâi come Â, CJ e Ç. Lis letaris plui carateristichis dal sloven a son Č, Š e Ž. Tal alfabet todesc o cjatìn la Ä, la Ö, la Ü e la ß. E cumò cîr dutis lis diferencis tra i alfabeti che tu viodis ta cheste pagjine!

Zum Schreiben einer bestimmten Sprache werden auch Buchstaben verwendet, die im Alphabet anderer Sprachen nicht vorhanden sind. In der italienischen Sprache gibt es betonte Selbstlaute wie È und É. Im Friaulischen finden wir Sonderzeichen wie Â, CJ e Ç. Besondere Buchstaben im Slowenischen sind Č, Š und Ž. Im deutschen Alphabet finden wir Ä, Ö, Ü und ß. Vergleiche die Alphabete auf dem Bild und finde alle Unterschiede unter ihnen!

Za vsak jezik se pri zapisovanju uporabljajo določene črke, ki v abecedah drugih jezikov ne obstajajo. V italijanščini imamo na primer naglašene samoglasnike, kot È in É. V furlanščini obstajajo posebni simboli, kot so Â, CJ in Ç. Najznačilnejše slovenske črke so Č, Š in Ž. V nemški abecedi obstajajo znaki Ä, Ö, Ü in ß. Poišči razlike med abecedami na risbi!

Per scrivere una lingua, si usano lettere che non sono presenti nell'alfabeto di altre lingue. In italiano si usano vocali accentate come È ed É. In friulano, troviamo simboli speciali come Â, CJ e Ç. Le lettere più caratteristiche dello sloveno sono Č, Š e Ž. Nell'alfabeto tedesco troviamo la Ä, la Ö, la Ü e la ß. Trova tutte le differenze tra gli alfabeti nella figura!

Lenghis pe culture dai fruts
Jezikovna kultura za otroke
Sprachen als Kultur für die Kinder
Lingue per la cultura dei bambini

Ancje lis filastrocjs, come chês
che tu cjatis ta cheste pagjine,
a fasin part de culture tradizionâl
di une comunitât lenghistiche.

***E jere une vacje
ch'e veve non Vitorie,
muarte la vacje
finide la storie.***

Auch Kinderreime gehören zum
traditionellen Kulturschatz
einer Sprachgemeinschaft,
wie zum Beispiel die folgenden:

***Hoppe hoppe Reiter,
wenn er fällt, dann schreit er.
Fällt er in den Graben,
fressen ihn die Raben.
Fällt er in den Sumpf,
macht der Reiter plumps!***

Kulturna tradicija določene jezikovne
skupnosti zajema tudi otroške rime;
spodaj navajamo nekaj primerov.

***Medvedek ni bolan,
medvedek je zaspan,
prišla je temna noč
medvedek lahko noč.***

Fanno parte della cultura tradizionale
di una comunità linguistica
anche le filastrocche, come quelle
che ti proponiamo in questa pagina.

***C'era una volta un re
che disse alla sua serva
"Raccontami una storia",
e la serva incominciò:
C'era una volta un re...***

Lenghis nestris, lenghis vivis
Naši jeziki, živi jeziki
Unsere Sprachen, lebendige Sprachen
Lingue nostre, lingue vive



Lis lenghis minoritariis dal Friûl
Vignesie Julie no son dome bielîs,
a son ancje vivis e utilis.
Il furlan, il todesco e il sloveno si doprin
tai gjornâi, te radio e te television,
tal puest di lavôr, tai municipis,
tes glesiis, tes scuêlis e, claramentri,
tes cjasis e tes fameis.

Die Minderheitssprachen Friauls
sind nicht nur schön, sie sind
auch lebhaft und nützlich. Friaulisch,
Deutsch und Slowenisch verwendet
man in Zeitschriften, in Radio- und
Fernsehsendungen, am Arbeitsplatz,
auf den Gemeindeämtern, in den Kirchen,
in den Schulen und selbstverständlich
zu Hause und in der Familie.

Manjšinski jeziki Furlanije Julijske
krajine niso samo lepi, ampak tudi
koristni.
Furlanščino, nemščino in slovenščino
se uporablja v časopisju, na radiu
in na televiziji, na delovnih mestih,
na občinah in v cerkvah,
v šolah in seveda doma in v družini.

Le lingue minoritarie del Friuli
Venezia Giulia non sono solo belle,
sono anche vivaci e utili. Il friulano,
il tedesco e lo sloveno si usano nei
giornali, nella radio e nella televisione,
nel posto di lavoro, nei municipi,
nelle chiese, nelle scuole e, ovviamente,
nelle case e nelle famiglie.

Lis lenghis te scuele
Jeziki v šoli
Die Sprachen in der Schule
Le lingue nella scuola



In Friûl Vignesie Julie i scuelârs a àn la fortune che a puedin doprâ lis lenghis minoritariis ancje a scuele. In chest mût a imparin a cognossi miôr la culture de lôr tiere, ma a scuvierzin ancje la culture di chei altris popui. A imparin che la diversitât culturâl e je un vantaç e un divertiment.

VFurlaniji Julijski krajini lahko otroci uporabljajo manjšinske jezike tudi v šoli. Na tak način hkrati spoznavajo kulturo svojega ozemlja in odkrivajo kulturo sosednjih narodov; tako tudi razumejo, da so kulturne razlike pravo bogastvo in velika prednost.

Glücklicherweise können die Kinder in Friaul die Minderheitssprachen auch in der Schule verwenden. Dadurch haben sie die Möglichkeit, die Kultur ihrer Heimat besser kennen zu lernen und nebenbei auch die Kultur ihrer Nachbarvölker zu entdecken. Sie verstehen somit, dass eine kulturelle Vielfalt Spaß macht und zum Vorteil werden kann.

In Friuli Venezia Giulia gli alunni hanno la fortuna di poter usare le lingue minoritarie anche a scuola. In questo modo imparano a conoscere meglio la cultura della loro terra, ma scoprono anche la cultura dei popoli vicini. Scoprono che la diversità culturale è una fonte di divertimento ed un vantaggio.

Imparìn cualchi peraule!
Naučimo se novih besed!
Lernen wir einige Wörter!
Impariamo qualche parola!

Vûstu zuiâ cu lis peraulis? Impare cemût che si disin ciertis robis intes lenghis dal Friûl Vignesie Julie. Po, te pagjine chi dongje, met adun cuntune linie lis peraulis che a àn il stes significât tes diviersis lenghis.

Se želite poigrati z besedami? Naučite se, kako se določene stvari pove v jezikih Furlanije Julijske krajine. Nato na naslednji strani s črto povežite besede, ki imajo v različnih jezikih isti pomen.

Möchtest du mit den Wörtern spielen? Lerne wie bestimmte Dinge in den verschiedenen Sprachen von Friaul Julisch Venetien heißen. Auf der gegenüberliegenden Seite verbinde dann mit einer Linie die Wörter in den verschiedenen Sprachen.

Vuoi giocare con le parole? Impara come si dicono certe cose nelle lingue del Friuli Venezia Giulia. Poi, nella pagina a fianco, unisci con una linea le parole corrispondenti nelle varie lingue.

Furlan	Slovenščina	Deutsch	Italiano
Fevelâ	Govoriti	Sprechen	Parlare
Lenghe	Jezik	Sprache	Lingua
Furlan	Furlanščina	Friaulisch	Friulano
Sloven	Slovenščina	Slowenisch	Sloveno
Todesc	Nemško	Deutsch	Tedesco
Talian	Italijanščina	Italienisch	Italiano
Bundi	Dober dan	Guten Morgen	Buongiorno
Buine sere	Dober večer	Guten Abend	Buonasera
Buine gnot	Lahko noč	Gute Nacht	Buonanotte
O ai non...	Ime mi je...	Ich heiße...	Mi chiamo...
Ce âstu non?	Kako ti je ime?	Wie heißt du?	Come ti chiami?
Cemût si disial...?	Kako se reče...?	Wie heißt...?	Come si dice...?
Mari	Mati	Mutter	Madre
Pari	Oče	Vater	Padre
Fradi	Brat	Bruder	Fratello
Sûr	Sestra	Schwester	Sorella
Om	Mož	Mann	Uomo
Femine	Žena	Frau	Donna
Fantat	Fant	Junge	Ragazzo
Fantate	Dekle	Mädchen	Ragazza
Dî	Dan	Tag	Giorno
Gnot	Noč	Nacht	Notte
Soreli	Sonce	Sonne	Sole
Lune	Luna	Mond	Luna
Tiere	Zemlja	Erde	Terra
Mâr	Morje	Meer	Mare
Mont	Gora	Berg	Montagna
Cjase	Hiša	Haus	Casa
Scuele	Šola	Schule	Scuola

Fevelâ

Bundi

O ai non...

Mari

Pari

Fradi

Sûr

Fantat

Fantate

Soreli

Lune

Dober dan

Ime mi je...

Oče

Govoriti

Mati

Sestra

Brat

Luna

Sonce

Fant

Dekle

Mutter

Sprechen

Guten Morgen

Ich heiße...

Bruder

Vater

Schwester

Mädchen

Mond

Junge

Sonne

Mi chiamo...

Madre

Padre

Buongiorno

Parlare

Ragazzo

Sorella

Fratello

Sole

Luna

Ragazza

Il projet **“4 lenghis = 1 Region”** al vûl promovi la cognossince des comunitâts lenghistichis e des minorancis nazionâls dal Friûl Vignesie Julie. Il projet al à ancje chê di judâ a svilupâ percors par che i students des scuelis primariis e secondariis inferiôrs a imparin a valorizâ un teritori plurilengâl. La presentazion comparade des comunitâts lenghistichis storichis dal Friûl Vignesie Julie (furlane, todescje, slovene) e permet di capî trop impuartante che e je la diversitât lenghistiche tant che ricjece culturâl de nestre region e valôr di fonde de Union Europeane.

S projektom **»4 jeziki = 1 dežela«** želimo promovirati spoznavanje jezikovnih skupnosti in nacionalnih manjšin, ki živijo v Furlaniji Julijski krajini, in hkrati spodbujati učence osnovnih in prvostopenjskih srednjih šol k razvoju dejavnosti za vrednotenje tega večjezičnega prostora. Primerjalna predstavitev zgodovinskih jezikovnih identitet Furlanije Julijske krajine (furlanske, nemške in slovenske) omogoča razumevanje pomembnosti jezikovne raznolikosti kot kulturnega bogastva naše dežele in temeljne vrednote Evropske unije.

Zweck des Projektes **„4 Sprachen = 1 Region“** ist die Förderung der Kenntnis der Sprachgemeinschaften und der nationalen Minderheiten von Friaul Julisch Venetien bei den Schülern der Primär- und Sekundarschulen und die Unterstützung der Wege zur Aufwertung eines mehrsprachigen Gebietes. Durch eine vergleichende Darstellung der historischen Sprachminderheiten von Friaul Julisch Venetien (Friaulisch, Deutsch und Slowenisch) wird die Bedeutung dieser sprachlichen Vielfalt als kulturelles Reichtum unserer Region und als Grundwert der Europäischen Union besser verständlich.

Il progetto **“4 lingue = 1 Regione”** intende promuovere la conoscenza delle comunità linguistiche e delle minoranze nazionali presenti in Friuli Venezia Giulia e favorire lo sviluppo di percorsi per la valorizzazione di un territorio plurilingue da parte degli studenti delle scuole primarie e secondarie inferiori. La presentazione comparata delle identità linguistiche storiche del Friuli Venezia Giulia (friulana, tedesca e slovena) permette di comprendere l'importanza della diversità linguistica quale ricchezza culturale della nostra Regione e quale valore fondante dell'Unione Europea.

Proget inmaneât cul jutori di: / Projekt podprla:

Projekt realisiert mit der Unterstützung von: / Progetto realizzato con il sostegno di:



Bando per il finanziamento dei progetti speciali
(Decreto n. 921/IST dd.29/05/2013)

Coordenament / Koordinacija / Koordinierung / Coordinamento: **Feliciano Medeot**

Tescj / Besedila / Texte / Testi: **Paolo Roseano**

Traduzions / Prevodi / Übersetzungen / Traduzioni:

Paolo Roseano (*Talian / Italijanščina / Italienisch / Italiano*)

Tamara Lipovec (*Sloven / Slovenščina / Slowenisch / Sloveno*)

Barbara Cinausero Hofer (*Todesc / Nemščina / Deutsch / Tedesco*)

Segretarie di redazion / Tajništvo uredništva / Sekretariat / Segreteria di redazione: **Elena De Sanctis**

Coordinament editoriâl / Uredniška koordinacija / Redaktionelle Koordinierung / Coordinamento editoriale: **Anna Maria Domini**

Grafiche / Grafično oblikovanje / Grafik / Grafica: **UnostudioX** - Pordenone

Stampe / Tisk / Druck / Stampa: **Tipolitografia Martin** - Pordenone

© Societât Filologjiche Furlane, 2014

ISBN 978-88-7636-186-9

Societât
Filologjiche
Furlane



Societâ
Filologica
Friulana

Societât Filologjiche Furlane
“Graziadio Isaia Ascoli”
Vie Manin, 18
33100 Udin

Tel +39 0432 501598
Fax +39 0432 511766
info@filologicafriulana.it
www.filologicafriulana.it

